

秋深心像



РОБЕРТ ВАН ГУЛИК
СМЕРТОНОСНЫЕ
ГВОЗДИ



АРКАДИЯ

Санкт-Петербург
2019

УДК 821.112.5

ББК 84(4Нид)

Г94

Robert van Gulik
THE CHINESE NAIL MURDERS

Перевел с английского
Владимир Полосин

Литературная обработка
Александр Кабанов

Дизайнер обложки
Александр Андрейчук

Художник
Екатерина Скворцова

Гулик Р. ван

Г94 Смертоносные гвозди : [роман] / Роберт ван Гулик;
[пер. с англ. В. Полосина]. — СПб. : Аркадия, 2019. —
368 с. — (Серия «Поднебесный детектив»).

ISBN 978-5-906986-84-9

Обезглавленный труп молодой жены антиквара, загадочная смерть мастера боевых искусств, исчезновение служанки — судьбе Ди предстоит выяснить, как эти факты и события связаны между собой. Для этого ему придется пойти на огромный риск, поставив на карту не только профессиональную честь, но и собственную жизнь.

УДК 821.112.5

ББК 84(4Нид)

© Robert van Gulik Estate, 1961, 2018

© Издание на русском языке, перевод
на русский язык, оформление.

ООО «Издательство Аркадия», 2019

978-5-906986-84-9

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

(Следует помнить, что в китайском языке фамилия ставится перед личным именем)

СОТРУДНИКИ СУДЕБНОЙ УПРАВЫ

Ди Жэньцзе — судья Бэйчжоу, города и округа близ северной границы Китайской империи при династии Тан. В романе он называется «судья Ди» или просто «судья»

Хун Лян — доверенный советник судьи Ди, которого тот назначил на должность в судебной управе. В романе он называется «советник Хун» или просто «советник»

Ма Жун, Цзяо Тай и Дао Гань — три помощника судьи Ди

Го — аптекарь и судебный врач

Госпожа Го — его жена и надзирательница женской тюрьмы

ДЕЛО ОБ ОБЕЗГЛАВЛЕННОМ ТРУПЕ

Е Бинь — торговец бумагой

Е Дай — его младший брат

Бань Фэн — торговец древностями

Госпожа Бань, урожденная Е — его жена

Гао — надзиратель квартала, в котором произошло убийство

ДЕЛО С БУМАЖНЫМ КОТОМ

Лань Даогуй — боксер, мастер боевых искусств

Мэй Чжэн — его главный помощник

ДЕЛО ОБ УБИТОМ ТОРГОВЦЕ

Лу Мин — торговец бумажными тканями, умерший пять месяцев назад

Госпожа Лу, урожденная Чэнь — его вдова

Лу Мэйлань — ее маленькая дочь

ПРОЧИЕ

Ляо — мастер цеха кожевников

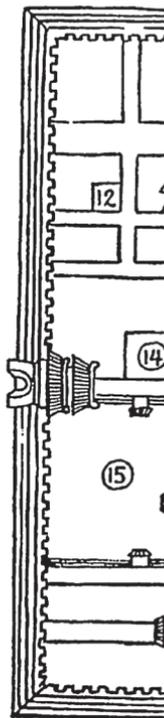
Ляо Ляньфан — его пропавшая дочь

Чжу Даюань — богатый землевладелец и видный житель Бэйчжоу

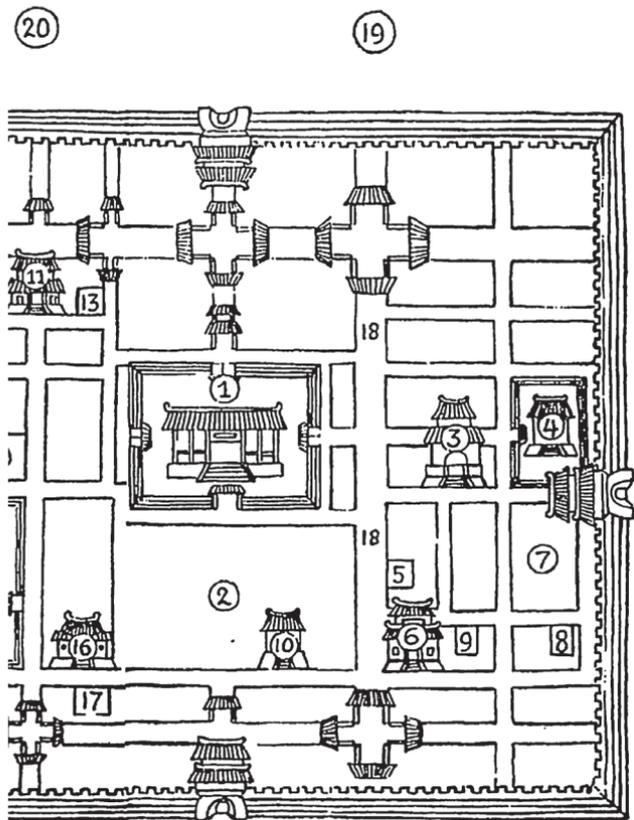
Юй Кан — его секретарь, жених барышни
Ляо Ляньфан

План города Бэйчжоу

1. Судебная управа
2. Старая площадка для тренировок
3. Барабанная башня
4. Усадьба Чжу
5. Аптека Го
6. Храм бога войны
7. Армейские склады
8. Лавка древностей Бань Фэна
9. Бумажная лавка Е
10. Колокольная башня
11. Храм Хранителя города
12. Лавка бумажных тканей госпожи Лу
13. Дом Лань Даогуй
14. Горячая баня
15. Крытый рынок
16. Храм Конфуция
17. Усадьба Ляо
18. Главная улица
19. Лекарственный холм
20. Кладбище



北州全圖



RH
&

ГЛАВА 1

НЕОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧА В САДОВОЙ БЕСЕДКЕ;
СУДЬЕ ДИ СООБЩАЮТ О ЗВЕРСКОМ УБИЙСТВЕ

Прошлой ночью я сидел в одиночестве в своей садовой беседке, наслаждаясь прохладным вечерним ветерком. Час был поздний, и мои жены уже давно разошлись по своим покоям.

Весь вечер я напряженно работал в библиотеке, заставляя прислуживавшего мне мальчика то и дело доставать нужные мне книги с полок или делать из них выписки для меня.

Как вы знаете, в часы досуга я пишу краткое исследование о преступлениях и их расследовании в правление нашей великой династии Мин, приложение к которому содержит биографии старых мастеров сыска. Сейчас я работаю над биографией Ди Жэньцзе, видного го-

сударственного деятеля, жившего 700 лет назад. В начале своей карьеры, будучи еще окружным судьей в провинции, он раскрыл удивительно много загадочных преступлений, так что теперь он известен просто как судья Ди, великий сыщик нашего славного прошлого.

Отослав зевающего слугу спать, я написал длинное письмо моему старшему брату, который служил главным секретарем у правителя Бэйчжоу далеко на севере. Он был назначен туда два года назад и оставил здесь свой старый дом на соседней улице на мое попечение. Я написал ему о своем открытии: Бэйчжоу был последним местом, где судья Ди служил до того, как получил высокую должность в столице. В связи с этим я просил брата порыться для меня в местных архивах в надежде, что там удастся найти интересные сведения о преступлениях, раскрытых судьей Ди в этом округе. Я знал, что брат сделает все, что в его силах, мы ведь всегда были очень близки с ним.

Закончив письмо, я заметил, что в библиотеке очень жарко. Поэтому я вышел в сад, где

над прудом с лотосами веял прохладный ветерок. Прежде чем вернуться в дом, я решил посидеть немного в маленькой беседке, которую построил в дальнем углу сада возле густой поросли бананов. Мне не слишком хотелось отправляться спать, потому что, сказать по правде, в последнее время у меня появились семейные проблемы, после того как я привел в дом третью жену. Она хороша собой и к тому же весьма образованна. Не могу понять, почему мои первая и вторая жены сразу же ее невзлюбили и ворчат всякий раз, когда я провожу ночь с ней. Сегодня же я пообещал ночевать в покоях Первой госпожи и, должен признаться, не слишком торопился идти туда.

Сидя в удобном бамбуковом кресле, я лениво обмахивался веером из журавлиных перьев, любуясь садом, залитым холодными лучами серебряистой луны. Вдруг я заметил, что маленькая задняя калитка отворилась. Как можно описать мое радостное удивление, когда в сад вошел мой старший брат!

Я вскочил и бросился по тропинке ему навстречу.

— Что привело тебя сюда? — воскликнул я. — Почему ты не сообщил, что отправляешься на юг?

— Мне пришлось уехать совершенно неожиданно, — ответил брат. — Прежде всего я решил встретиться с тобой и надеюсь, ты простишь мне столь позднее появление.

Я нежно взял его за руку и провел в беседку, заметив при этом, что рукав у него влажный и холодный.

Усадив его в свое кресло, я сел на стул напротив и внимательно присмотрелся к нему. Он сильно исхудал, лицо его было серым, а глаза казались слегка навывкате.

— Может быть, тому причиной лунный свет, — сказал я встревоженно, — но мне кажется, что ты нездоров. Наверное, путь сюда из Бэйчжоу был тяжелым?

— Это и в самом деле было утомительно, — тихо сказал брат. — Я надеялся прибыть сюда еще четыре дня назад, но стояли такие туманы! — Он стряхнул кусочек засохшей глины со своего простого белого халата и продолжил: —

Знаешь, последнее время я не слишком хорошо себя чувствовал. Меня мучают сильные боли вот здесь. — Он слегка прикоснулся к макушке. — Я ощущаю сильную боль в глазах. К тому же время от времени меня трясет.

— Жаркий климат наших родных мест поможет тебе, — сказал я в утешение, — а завтра мы попросим нашего старого врача осмотреть тебя. Теперь расскажи мне, что нового в Бэйчжоу.

Он вкратце поведал мне о своей работе: вроде бы он вполне ладил со своим начальником, правителем округа. Но когда он перешел к личным делам, вид у него стал озабоченным. Он сказал, что в последнее время его Первая госпожа ведет себя довольно странно. Ее отношение к нему изменилось, хотя он и не понимает почему. Он предполагал, что это как-то связано с его внезапным отъездом. Тут он начал сильно дрожать, и я не стал выпытывать у него подробности, чтобы не причинять ему лишних страданий.

Чтобы отвлечь его, я заговорил о судьбе Ди и рассказал о письме, которое только что ему написал.



Встреча в садовой беседке